

Interpreting: How to Begin & Continue Your Career

通訳者になりたい人 & 駆け出しの人 必読

通訳の仕事



始め方

AI時代にも必要とされる
語学のスペシャリストになる!



仕事の
コツ満載!

通訳者による
解説動画あり
QRコード付

通訳スキルは一生モノ



イカロス出版

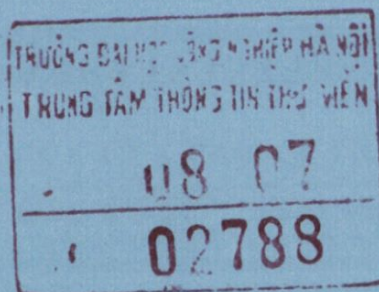
THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

Interpreting:
How to Begin & Continue Your Career

通訳の仕事

始め方

続け方



通訳・翻訳ジャーナル編集部
一般社団法人 日本会議通訳者協会 (JACI) 編

はじめに

通訳の仕事に、どのようなイメージを持っていますか？ 通訳は、単に「語学力がある」だけでは務まりません。プロとして活躍中の通訳者は、トレーニングにより逐次通訳や同時通訳という特殊なスキルを習得し、さらにさまざまな専門知識をインプットして仕事に臨む、まさに“スペシャリスト”なのです。

ただ昨今、通訳者を取り巻く環境は変化しつつあります。背景には、AIの進歩で自動（機械）翻訳・通訳の技術開発が進められ、実際に使用されるケースも増えていることが挙げられます。また、2020年に起こった新型コロナウイルス感染症の流行により、遠隔（リモート）で通訳を行うスタイルが普及したことも影響しています。ただ、自動通訳の技術はまだまだ発展途上で人間の同時通訳のレベルとはかけ離れていますし、遠隔通訳は遠く離れたエリア、どこの国の案件でも日本から対応ができるので、多くの仕事のチャンスが得られます。このように環境の変化があったとしても、語学面でコミュニケーションをサポートする通訳者の役割の重要性が揺らぐことはないでしょう。通訳のスキルは難易度が高く、習得するまでに時間がかかるものですが、身につけてしまえば、それを生かす場はたくさんあるのです。

本書では、通訳者・翻訳者向けの季刊誌『通訳・翻訳ジャーナル』編集部の記事をベースに、通訳者間の情報交換や通訳者の育成や社会的地位の向上などを目的とした団体、一般社団法人 日本会議通訳者協会（JACI）の編集協力のもと、通訳者になるために必要な情報をまとめました。

前半を「入門編」とし、これから通訳を学んでみたいと思う人に向けて、通訳者の仕事の種類、必要なスキルと学び方を解説します。後半の「実践編」では、すでに通訳訓練をしている人や仕事を始めている新人通訳者に向けて、仕事を増やす方法やキャリアアップについて紹介します。さらに、活躍中のプロのインタビューも複数掲載します。巻末には、仕事のコツを通訳者が解説する動画の特典も用意しています。

これから通訳者をめざす人、駆け出しの通訳者の人、通訳者として長く活躍したい人に活用していただければ幸いです。

Contents

Part 01 入門編

通訳の仕事と魅力

通訳とはどのような仕事なのか	10
通訳の手法は同時通訳と逐次通訳	16
通訳の仕事現場とその種類	20
国際会議・政治の通訳	22
ビジネス通訳	26
放送通訳	28
司法通訳	30
エンタテインメントの通訳	32
コミュニティ通訳	34
英語以外の言語の通訳	37
COLUMN 通訳エージェントのタイプ	40

Part 02 入門編

通訳スキルの身につけ方

通訳者に必要な能力とは	42
-------------	----

逐次通訳をやってみよう	46
同時通訳をやってみよう	51
通訳スキルはどこで学ぶのか	64
通訳スクールで学べること	69
COLUMN 通訳スクールもオンライン化	74

Part 03 実践編

仕事の 始め方・進め方

通訳者の働き方と仕事獲得の流れ	76
通訳エージェントに登録する方法	82
準備と当日の動き	
—現場(オンサイト)での通訳の場合—	88
準備と当日の動き	
—遠隔(リモート)での通訳の場合—	92
通訳者の仕事のマナーを知る	94
通訳者の仕事のマナー 遠隔通訳時	100
通訳者の料金交渉	105

Part 04 実践編

仕事の 増やし方・稼ぎ方

通訳者のランクの目安	112
通訳者のキャリアステップ	114
キャリア形成を考える —準備期から初期—	116
キャリア形成を考える —中期から後期—	122
通訳者の料金の目安	130
稼ぐために必要なこと	134
専門知識を身につけよう	136
欠かせない調べ物のスキル	142
遠隔通訳の基礎知識	146
遠隔通訳のスキルを身につける	149
遠隔通訳の準備と手順	152
COLUMN 通訳エージェントの応募条件	160

Part 05

プロの

キャリアと仕事術

白倉淳一さん	162
岩瀬和美さん	167
今井美穂子さん	172
野沢里菜さん	177

Data編

主な通訳専門スクール	183
主な通訳エージェント	184

特典

通訳者の仕事がよりわかる!

特典動画(QRコード) 計10本	186
-------------------------	-----

- 「海外大学院に行ってみた」座談会
- プロとして進化し続けるための案件記録
- 効果的な通訳準備のフォーマット
- 同時通訳ユニットの使い方
- 録音同通の効率的な方法
- 「通訳の仕事 始め方・続け方」Part 2 解説
- 英日サイトトランスレーション～もう一つの観点から
- 正攻法による数字の攻略
- 通訳の三原則
- ジョークをどう訳すか

*本書は書籍「通訳の仕事 始め方・稼ぎ方」(2010年/イカロス出版刊)の内容をベースに、全面改訂したものです。

*一部記事は日本会議通訳者協会の会員の方々の執筆協力のもと作成しています。

*それ以外は「通訳・翻訳ジャーナル」(2.5.8.11月の21日発売)に掲載した記事をベースに加筆・修正しています。

*記事内の内容は2021年8月末時点のものです。

Part 02

02

02

02
02
02
02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02

02